

Vaste Commissie voor Taaltoezicht
 Commission Permanente de Contrôle Linguistique

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
 Zitting van 7 februari 1980
 Commission siégeant sections réunies
 Séance du 7 février 1980

AANWEZIG : Monsieur [redacted] vice-président, qui assume la présidence
 PRESENTS

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 [redacted] vaste leden
 de heer [redacted] plaatsver-
 vangend lid

Section française : Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur-général ff.

N. 4780/II/P
 CS.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 7 juni 1977
 tegen het feit dat de wegwijzers in de
 winkelgalërij, genaamd Gulden Vliesgalërij
 te Brussel-Hoofdstad uitsluitend in het
 Frans opgesteld zijn ;

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Vu la plainte du 7 juin 1977
 contre le fait que les panneaux indi-
 cateurs, apposés dans la galerie com-
merçante dite Galerie de la Toison d'Or
 à Bruxelles-Capitale, sont rédigés
 exclusivement en langue française ;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 § 5 van de op 18 juli 1966 samengesochkelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat het onderzoek heeft uitgewezen dat de bedoelde wegwijzers die berichten zijn aan het publiek dat van de galerij gebruik maakt, aangebracht werden door de [REDACTED], de aanlegger en eigenaar van de Gulden Vliesgalerij, een privaat rechtspersoon die niet onderworpen is aan de samengesochkelde wetten op het taalgebruik ;

Overwegende dat, ofschoon de ligging van deze weg privaat is, hij niettemin tot het openbare domein behoort ;

Overwegende dat, volgens Buttgenbach "la domanialité publique d'un bien est un régime juridique spécial qui est la conséquence de l'affectation directe ou nécessaire de certains biens à un service public ou à l'usage de tous" ;

"Que cette domanialité publique et ses conséquences sont indépendantes de la propriété en sorte qu'un bien peut rester dans le patrimoine d'un particulier tout en entrant dans le domaine public" (Buttgenbach - Les modes de gestion des services publics) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Considérant que l'enquête a établi que les panneaux indicateurs visés qui constituent des avis destinés au public empruntent la galerie - ont été apposés par le [REDACTED], constructeur et propriétaire de la Galerie de la Toison d'Or, personne de droit privé non assujettie aux lois linguistiques coordonnées ;

Considérant que nonobstant le fait que l'assiette de cette voie est privée, elle n'en appartient pas moins au domaine public ;

Qu'en effet, la domanialité publique d'un bien est un régime juridique spécial qui est la conséquence de l'affectation directe ou nécessaire de certains biens à un service public ou à l'usage de tous ;

Que cette domanialité publique et ses conséquences sont indépendantes de la propriété en sorte qu'un bien peut rester dans le patrimoine d'un particulier tout en entrant dans le domaine public (Buttgenbach - Les modes de gestion des services publics) ;

Overwegende dat, volgens het Hof van Cassatie "cette affectation du domaine public vincule et prime tous les droits avec lesquels elle est incompatible (cass. 16.11.1906 - Pas. 1907 - I - 45) ;

Dat, daar het gaat om openbare wegen, het Hof er in verschillende arresten aan herinnerd heeft dat het probleem er niet in bestaat om op een abstrakte en algemene manier te bepalen of een dergelijke voort plaats op zich kan beschouwd worden als een gedeelte van de openbare weg, maar dat men in ieder geval rekening moet houden met de feitelijke omstandigheden en dat de weerhouden criteria voornamelijk het uiterlijk aspect van de weg en de toegankelijkheid van de plaatsen voor de meerderheid van het publiek waren ;

Overwegende dat, wanneer men deze doktrinaire principes en deze rechtspraak toetst aan de objektieve gegevens betreffende de Gulden Vliesgalerij en, meer bepaald, let op de toegankelijkheid van de plaatsen voor het publiek in het algemeen en op het uiterlijke aspect van de weg waar zich zelfs 's nachts geen enkele hinderraal voor het verkeer bevindt, het onmiskenbaar lijkt dat ze moet beschouwd worden als een openbare weg ;

Considérant que, selon la Cour de Cassation, cette affectation au domaine public "vincule et prime tous les droits privés avec lesquels elle est incompatible" (Cass. 16.11.1906. Pas.1907-I-45) ;

Que, s'agissant de voies publiques, la Cour a rappelé, en divers arrêts, que le problème n'est pas de déterminer de manière abstraite et générale si tel type d'endroit peut être considéré en soi comme faisant partie de la voie publique mais qu'il faut, dans chaque cas, avoir égard aux circonstances de fait et que les critères à retenir étaient essentiellement l'aspect extérieur de la voie et l'accessibilité des lieux à la généralité du public ;

Considérant que si l'on confronte, avec ces principes de doctrine et cette jurisprudence, les données objectives relatives à la galerie commerçante de la Toison d'Or et notamment l'accessibilité des lieux à la généralité du public et l'aspect extérieur de la voie où n'apparaît nul obstacle à la circulation, même de nuit, il semble indéniable qu'elle doivent être tenue pour une voie publique ;

Overwegende dat het Hof van Cassatie in een recent arrest geoordeeld heeft "qu'une voie publique est soumise à toutes les obligations et charges qui découlent de la police de la voirie". (Cass. 14.9.1978 - J.T. n° 50-1 du 9.12.78);

Dat de plaatselijke wegpolie valt onder de gemeentelijke korpsen zoals vooral de artikels 1 en 3 van titel XI van het decreet van 16 en 24.8.1790 stellen ;

Dat verder blijkt "Que l'article 3, qui confie à la vigilance et à l'autorité des corps municipaux, entre autres, tout ce qui intéresse la sûreté et la commodité du passage dans les rues, quais, places et voies publiques, doit être interprété en ce sens qu'il n'attribue pas seulement aux autorités communales un pouvoir et une compétence, mais leur impose l'obligation de faire jouir les habitants d'une bonne police eu égard aux objets qu'il détermine (Cass. 20.12.1951 - J.T. 1952 - 133)" ;

Overwegende dat deze verplichting toekomt aan de burgemeester die "in het bijzonder belast is met de uitvoering van de politiewetten en de politieverordeningen" volgens art. 90, 2°, 2° alinea van de gemeentewet ;

Considérant que, dans un arrêt récent, la Cour de Cassation a estimé qu'une voie publique est soumise à toutes les obligations et charges qui découlent de la police de la voirie (Cass. 14.9.1978 - J.T. n° 50-1 du 9.12.1978) ;

Que la police de la voirie locale incombe aux "corps municipaux" ainsi que l'expriment les articles 1 et 3 du titre XI du décret des 16 et 24.8.1790 ;

Que l'article 3, qui confie à la vigilance et à l'autorité des corps municipaux, entre autres, tout ce qui intéresse la sûreté et la commodité du passage dans les rues, quais, places et voies publiques, doit être interprété en ce sens qu'il n'attribue pas seulement aux autorités communales un pouvoir et une compétence, mais leur impose l'obligation de faire jouir les habitants d'une bonne police eu égard aux objets qu'il détermine (Cass. 20.12.1951 - J.T. 1952-133) ;

Considérant que cette obligation incombe au bourgmestre, "spécialement chargé, stipule l'article 90, 12°, 2ème alinéa de la Loi communale, de l'exécution des lois et des règlements de police ;

Dat de algemene verwoording van dat artikel aan de burgemeester de principiële bevoegdheid voor alle politiezaken verleent ; dat hij dus ambtshalve kan handelen en alleen op basis van art. 90 van de gemeentewet, gekombineerd met de decreten van 14.12.1789 en van 18-24 april 1790, alle maatregelen met een individueel of partikulier karakter kan nemen om de inwoners de veiligheid en het gemak van verkeer op de openbare weg, die de handelsgalerij is, te verzekeren ;

Dat het aanbrengen van wegwijzers daartoe ontegensprekelijk bijdraagt onder het voorbehoud dat deze doelstelling t.o.v. het publiek in Brussel-Hoofdstad slechts kan bereikt worden indien de signalisatie gebeurt in overeenstemming met de bepalingen die art. 18 van de samengeschaalde taalwetten voorschrijft inzake berichten bestemd voor het publiek dwz. indien ze wordt gesteld in het Nederlands en in het Frans ;

Om deze redenen heeft de verenigde vergadering van de V.C.F. ter zitting van 7 februari 1980 met eenparigheid van stemmen, en één onthouding van een lid van de Franse afdeling, beslist het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht wordt ontvankelijk en gegrond verklaard omdat de aangeklaagde ééntalige opschriften niet zijn wat de berichten die bestemd zijn voor het publiek en onder de bevoegdheid van de wegpolitie vallen, te Brussel-Hoofdstad moeten zijn ;

Que le libellé en termes généraux de cet article consacre la compétence de principe du bourgmestre pour toutes les dispositions de police ; qu'il peut, dès lors, agir d'office et prendre sur la seule base de l'article 90 de la loi communale, combiné avec les décrets du 14.12.1789 et des 18-24 avril 1790, toutes les mesures, à portée individuelle ou particulière et notamment celles destinées à assurer la sûreté et la commodité du passage sur la voie publique que constitue une galerie commerciale ;

Que l'apposition de panneaux indicateurs y concourt sans contredit sous la réserve que cet objectif ne peut être atteint, à l'égard du public de Bruxelles-Capitale, que si la signalisation est réalisée dans le respect des dispositions prescrites par l'article 18 des lois linguistiques coordonnées pour les avis destinés au public, c'est-à-dire rédigée en français et en néerlandais ;

Par ces motifs, en séance du 7 février 1980, la C.P.C.L., sections réunies, décide à l'unanimité, un membre de la section française s'abstenant, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est déclarée recevable et fondée car les inscriptions unilingues incriminées ne sont pas conformes à ce que doivent être, à Bruxelles-Capitale, des avis destinés au public qui ressortissent à la police de la voirie.

De gemeentelijke overheid van Elsene, die de verplichting heeft aangepaste maatregelen te nemen om de veiligheid en het gemak van het verkeer op de openbare weg, die de Gulden Vliesgalerij is, te verzekeren, moet erop toezien dat de aanwijzingen die deze aangebracht heeft, in het Frans en in het Nederlands zijn gesteld, conform art. 18 van de S.W.T.

L'autorité communale d'Ixelles, à qui incombe l'obligation de prendre les mesures propres à assurer la sûreté et la commodité du passage dans la voie publique qu'est la galerie de la Toison d'Or, doit veiller à ce que les inscriptions, apposées par elle, soient libellées en français et en néerlandais, conformément à l'article 18 des L.L.C.

Artikel 2.- Dit advies zal meegedeeld worden aan de h. Minister van Binnenlandse Zaken, de h. Vice-Gouverneur, de h. Burgemeester van de gemeente Elsene en aan de klager.

Article 2.- Le présent avis sera notifié à Monsieur le Ministre de l'Intérieur, à Monsieur le Vice-Gouverneur, à Monsieur le Bourgmestre de la commune d'Ixelles et au plaignant.

Gedaan te Brussel, 7 februari 1980.

Fait à Bruxelles, le 7 février 1980.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

VOOR EENSLUIDEND AFSCHRIFT ~~VOOR COPIE CONFORME~~

DE VOORZITTER

LE PRESIDENT